



66807 - Alemán: Traducción de textos científicos, técnicos y biomédicos

Guía docente para el curso 2013 - 2014

Curso: 1, Semestre: 2, Créditos: 5.0

Información básica

Profesores

- Luis Méndez Moreda lmendez@unizar.es
- María Clara Ubieto Artur cubieto@unizar.es

Recomendaciones para cursar esta asignatura

Se recomienda un conocimiento de la lengua alemana equivalente, al menos, al nivel A2 del Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas.

Actividades y fechas clave de la asignatura

Presentación de los portafolios: al final del periodo de impartición de las clases.

Pruebas escritas (encargo de traducción): se desarrollarán en el periodo de exámenes fijado en el calendario académico, en el lugar y hora que establezca la Facultad de Filosofía y Letras.

Inicio

Resultados de aprendizaje que definen la asignatura

El estudiante, para superar esta asignatura, deberá demostrar los siguientes resultados...

- 1:** Es capaz de reconocer las características gramaticales, terminológicas y estilísticas identificativas y comprender los mecanismos de redacción de los textos científicos, técnicos y biomédicos en lengua alemana.
- 2:** Sabe aplicar los procesos traductológicos adecuados para traducir/verter dichos textos especializados al español.
- 3:** Sabe utilizar los recursos documentales relacionados con cada tipo de texto, aplicar herramientas a su disposición (materiales de referencia como diccionarios y glosarios) y utilizar estrategias traductoras aplicables a cada tipo de texto concreto.
- 4:** Es capaz de evaluar de forma crítica y creativa -individualmente y en grupo- las diversas estrategias y soluciones de un mismo problema de traducción y elegir la más apropiada en cada caso.

5: Es capaz de evaluar de forma crítica y creativa -individualmente y en grupo- el resultado del propio trabajo como traductor en función del encargo profesional.

Introducción

Breve presentación de la asignatura

Esta asignatura pretende que el estudiante conozca la situación de la traducción científico-técnica y biomédica en lengua alemana dentro del mercado al que accederá como futuro traductor. Para ello, la asignatura pretende que el estudiante domine la información extralingüística de dichos campos, así como la información lingüística, formulada tanto en lengua alemana como española. Asimismo, el estudiante debe conocer las principales características distintivas de este tipo de textos frente a otros textos especializados y de carácter general, su audiencia y propósitos comunicativos, su terminología y peculiaridades léxico-gramaticales y estilísticas, así como las dificultades inherentes al proceso traductológico y los recursos y herramientas disponibles en su traducción.

Contexto y competencias

Sentido, contexto, relevancia y objetivos generales de la asignatura

La asignatura y sus resultados previstos responden a los siguientes planteamientos y objetivos:

El objetivo global de esta asignatura es el de desarrollar la competencia traductora del estudiante. Se espera que los estudiantes aprendan a aplicar los principios metodológicos fundamentales que rigen la traducción, desarrollando habilidades y estrategias que les permitan enfrentarse posteriormente a los campos de especialización de la asignatura. Para ello, el objetivo de la asignatura es conocer los rasgos lingüísticos de los textos especializados en estos campos y poner en práctica, con carácter transversal, los contenidos desarrollados en las asignaturas de "Metodología de la traducción especializada", "Herramientas informáticas y documentales aplicadas a la traducción" y "Técnicas de expresión escrita en español".

Entre los objetivos específicos se espera que el estudiante sepa asimilar las estrategias y los principios metodológicos básicos del proceso traductor y desarrollar la capacidad de discriminación contrastiva tanto en la organización textual como en el nivel oracional y léxico. Se trata de que se familiarice con las diferencias fundamentales entre las dos lenguas, y que sepa detectar y resolver los problemas básicos de la traducción de textos. Asimismo, se espera que el estudiante desarrolle hábitos de auto-evaluación que permitan, como futuro traductor, reducir al mínimo los posibles errores en el texto final. Este objetivo constituye un paso más en el control que el traductor ha de tener sobre todo el proceso de traducción, que va desde las fases de preparación hasta su entrega al revisor o cliente.

Contexto y sentido de la asignatura en la titulación

La asignatura optativa "Alemán: Traducción de textos científicos, técnicos y biomédicos" forma parte del módulo optativo D, "Traducción de Textos Especializados de la Lengua D: Alemán", conjuntamente con la asignatura "Alemán: Traducción de textos legales, administrativos y económicos". Los resultados previstos permiten ampliar y complementar la competencia traductora de textos especializados en lengua alemana que, de forma paralela, se desarrolla en esta última asignatura. Asimismo permiten ampliar y complementar la competencia traductora de textos científicos, técnicos y biomédicos que se desarrolla en la asignatura equivalente de lengua inglesa en una lengua distinta a esta, en esta caso la alemana.

Al superar la asignatura, el estudiante será más competente para...

- 1:** Comprender, interpretar y analizar textos especializados (biomédicos, científicos, técnicos), así como traducir y comunicar contenidos teniendo en cuenta los planteamientos lingüístico, sociolingüístico, discursivo, estratégico y sociocultural.
- 2:** Desarrollar unos procedimientos y recursos traductológicos gracias a los cuales, como futuro traductor,

desempeñará su tarea seleccionando y utilizando de modo adecuado las herramientas a su disposición: materiales de referencia (diccionarios, glosarios) o estrategias traductoras aplicables a cada tipo de texto concreto.

- 3:** Evaluar de forma crítica y creativa el uso que, como traductor, realiza del lenguaje.

Importancia de los resultados de aprendizaje que se obtienen en la asignatura:

El estudiante adquiere la capacidad para contextualizar, comprender e interpretar textos biomédicos, científicos y técnicos en lengua alemana y traducirlos al español, teniendo en cuenta los aspectos lingüísticos, sociolingüísticos, discursivos, estratégicos y socioculturales. También será capaz de desarrollar unos procedimientos, conocer los recursos traductológicos adecuados, utilizar de modo eficaz las herramientas a su disposición y las estrategias traductoras aplicables a cada tipo de texto concreto. Asimismo, será capaz de evaluar de forma crítica y creativa el uso que, como traductor, realiza del lenguaje; de optimizar la gestión del tiempo de que dispone, así como de resolver los problemas que puedan surgir durante la traducción de modo que pueda finalmente obtener la mejor traducción en la lengua meta dentro de ese tiempo y con los recursos disponibles.

Evaluación

Actividades de evaluación

El estudiante deberá demostrar que ha alcanzado los resultados de aprendizaje previstos mediante las siguientes actividades de evaluación

- 1:**
- I. PRIMERA CONVOCATORIA**

El estudiante podrá optar por dos sistemas de evaluación, que de acuerdo con la normativa de la Universidad de Zaragoza no son excluyentes. En caso de que un estudiante opte por ambos sistemas, se le asignará la calificación más elevada de las dos obtenidas.

A) Sistema de evaluación continua

1. Elaboración de **dos portafolios** personales (uno de textos científico-técnicos y otro de textos biomédicos) que recojan todos los encargos que se han propuesto, y en los que se refleje que el estudiante ha sabido reconocer las características gramaticales, terminológicas y estilísticas del género, que ha comprendido los mecanismos de redacción y que ha interpretado correctamente los textos en un contexto sociocultural determinado.

Los portafolios deberán seguir las pautas y el formato de presentación que se especifique durante las clases. Los portafolios acreditarán el logro de los resultados de aprendizaje número 1, 2 y 3 y serán evaluados siguiendo criterios y niveles de exigencia. La calificación de los portafolios será de cero a diez y esta calificación supondrá el **40%** de la calificación final de estudiante en la asignatura.

2. Realización de dos **pruebas escritas** que consistirán en dos encargos de traducción en los que el estudiante realizará una traducción que deje constancia de que ha sabido reconocer las características gramaticales, terminológicas y estilísticas de los textos científico-técnicos y biomédicos, que ha comprendido los mecanismos de redacción y que ha interpretado correctamente dichos textos en un contexto sociocultural determinado.

Los encargos de traducción acreditarán el logro de los resultados de aprendizaje número 1, 2 y 4 y serán evaluados siguiendo criterios y niveles de exigencia.

La calificación de los encargos de traducción será de cero a diez y esta calificación supondrá el **40%** de la calificación final de estudiante en la asignatura.

3. Participación activa individual y en grupo en las tareas de clase, donde se abordarán los distintos encargos de traducción, justificación de estrategias y dificultades durante el proceso de traducción y debate

sobre los mismos. Se trata de participar en las sesiones de debate en torno a los borradores y las propuestas de traducción sobre los distintos encargos. Dicha participación individual y en grupo en las tareas de clase acreditará el logro de los resultados de aprendizaje número 3 y 4.

La calificación de esta actividad será de cero a diez y esta calificación supondrá el **20%** de la calificación final de estudiante en la asignatura.

B) Prueba global de evaluación (a realizar en la fecha fijada en el calendario académico)

Características:

1. Realización de **dos pruebas escritas** que consistirán en dos encargos de traducción largos en los que el estudiante realizará una traducción que deje constancia de que ha sabido reconocer las características gramaticales, terminológicas y estilísticas de los textos científico-técnicos y biomédicos, que ha comprendido los mecanismos de redacción y que ha interpretado correctamente dichos textos en un contexto sociocultural determinado.

Los encargos de traducción acreditarán el logro de los resultados de aprendizaje número 1, 2 y 4 y serán evaluados siguiendo criterios y niveles de exigencia.

La calificación de los encargos de traducción será de cero a diez y esta calificación supondrá el **80%** de la calificación final de estudiante en la asignatura.

2. **Entrevista** en la que el estudiante debatirá con el profesor aspectos relevantes del análisis y la interpretación de las traducciones realizadas. Con esta prueba se acreditará que los alumnos poseen un conocimiento global de la materia y que han adquirido la capacidad para traducir textos profesionales, alcanzando así los objetivos de aprendizaje anteriormente mencionados (vid. supra). Esta prueba será evaluada siguiendo los criterios de evaluación y el nivel de exigencia establecidos para el resto de las pruebas. Dicha entrevista supondrá el **20%** de la calificación final.

2:

II. SEGUNDA CONVOCATORIA

Prueba global de evaluación (a realizar en la fecha fijada en el calendario académico)

1. Realización de **dos pruebas escritas** que consistirán en dos encargos de traducción largos en los que el estudiante realizará una traducción que deje constancia de que ha sabido reconocer las características gramaticales, terminológicas y estilísticas de los textos científico-técnicos y biomédicos; que ha comprendido los mecanismos de redacción y que ha interpretado correctamente los textos científico-técnicos y biomédicos en un contexto sociocultural determinado.

Los encargos de traducción acreditarán el logro de los resultados de aprendizaje que figuran en el apartado correspondiente (vid. supra) y serán evaluados siguiendo los criterios y niveles de exigencia.

La calificación de los encargos de traducción será de cero a diez y esta calificación supondrá el **80%** de la calificación final de estudiante en la asignatura.

2. **Entrevista** en la que el estudiante debatirá con el profesor aspectos relevantes del análisis y la interpretación de las traducciones realizadas. Con esta prueba se acreditará que el alumno posee un conocimiento global de la materia y que han adquirido la capacidad para traducir textos profesionales. Esta prueba será evaluada siguiendo los criterios de evaluación y el nivel de exigencia establecidos para el resto de las pruebas. Dicha entrevista supondrá el **20%** de la calificación final.

3:

Criterios de evaluación:

- Adecuación de los textos traducidos a sus originales, desde el punto de vista semántico, pragmático, estilístico y discursivo.
- Discusión de las estrategias utilizadas en el proceso de traducción y justificación de las soluciones dadas a las dificultades encontradas.
- Adecuación de los encargos a las pautas y el formato de presentación que se detallarán durante el curso.

Actividades y recursos

Presentación metodológica general

El proceso de aprendizaje que se ha diseñado para esta asignatura se basa en lo siguiente:

La asignatura tiene una orientación fundamentalmente aplicada, de modo que las actividades que se proponen (los encargos de traducción y los comentarios/ presentaciones/ reflexiones sobre el proceso de traducción, estrategias, recursos y dificultades) se centran en la aplicación de una serie de principios fundamentales de la traducción a casos reales concretos, bien sea mediante el análisis de modelos ya realizados por profesionales de la traducción o mediante encargos que deben realizar los propios estudiantes.

Tras dicha visión general se llevarán a cabo actividades de análisis de modelos (en los cuales se pueden observar, profundizar, valorar y matizar los principios y estrategias traductológicas) y se realizarán encargos de traducción poniendo en práctica todo estudiado.

Actividades de aprendizaje programadas (Se incluye programa)

El programa que se ofrece al estudiante para ayudarle a lograr los resultados previstos comprende las siguientes actividades...

1: Seminario sobre aspectos lingüísticos, discursivos, sociolingüísticos, estratégicos y socioculturales de la traducción de textos científico-técnicos y biomédicos (0,2 créditos). Carácter: presencial.

Presentación teórica y análisis de diferentes aspectos lingüísticos, discursivos, sociolingüísticos, estratégicos y socioculturales de los textos científico-técnicos y biomédicos relevantes para la actividad de traducción de este tipo de textos.

2: Actividades prácticas (1,5 créditos). Carácter: presencial.

Actividades prácticas donde se plantean modelos de análisis y actividades de traducción que deberán desarrollarse a partir de dichos modelos. En estas actividades se plantearán, discutirán y resolverán los ejercicios específicos y los encargos de traducción.

Estas actividades consistirán en la preparación, análisis y propuesta de solución de los ejercicios específicos y de los encargos de traducción, que posteriormente se discutirán y consensuarán en el grupo de clase. Realización del portafolio de traducción.

3: Actividades de trabajo individual y en grupo (2,9 créditos.)

Estas actividades consistirán en la preparación, análisis y propuesta de solución de los ejercicios específicos y de los encargos de traducción, que posteriormente se discutirán y consensuarán en el grupo de clase. Realización del portafolio de traducción.

4: Actividades tuteladas (0,3 créditos).

Carácter: presencial y online. Estas actividades consistirán en la reflexión y puesta en común -individualizada y en grupo reducido- de los problemas en el desarrollo del aprendizaje. Revisión individualizada de los ejercicios y encargos de traducción.

5: Actividades de evaluación y autoevaluación de las tareas y encargos de traducción (0,1 créditos).

Planificación y calendario

Calendario de sesiones presenciales y presentación de trabajos

Dra. M^a Clara Ubieto Artur

Primera parte del semestre. Introducción a las características principales de los textos científicos y técnicos. Análisis y traducción de textos especializados, y discusión del proceso traductológico. Los géneros con los que se trabajará en esta segunda parte de la asignatura son los siguientes: textos publicitarios de carácter técnico, textos técnicos descriptivos, certificados técnicos, textos de divulgación científica, manuales de instrucciones... El plan detallado, así como los textos estarán a disposición de los estudiantes en el ADD.

Se utilizará en clase la memoria de traducción *omegaT* (software libre).

Prof. Luis Méndez Moreda

Segunda parte del semestre. Presentación general de la asignatura. Introducción a las características principales de los textos biomédicos. Análisis y traducción de textos especializados, y discusión del proceso traductológico. Los géneros con los que se trabajará en esta segunda parte de la asignatura son los siguientes: el prospecto, cartas a revistas biomédicas, informe clínico... Estarán a disposición de los estudiantes en el ADD.

Presentación de los portafolios: al final del periodo de impartición de las clases correspondientes.

Pruebas escritas (encargos de traducción): se desarrollarán en el periodo de exámenes fijado en el calendario académico, en el lugar y hora que establezca la Facultad de Filosofía y Letras.

Referencias bibliográficas de la bibliografía recomendada

- Diccionario Langenscheidt tecnología y ciencias aplicadas : Español-alemán / Editado por Karl-Heinz Radde . 6a. ed. rev. y amp. Madrid : Diaz de Santos : por contrato de licencia con Langenschedit Fachverlag, cop. 2000
- Ernst, Richard. Wörterbuch der industriellen technik = Diccionario de la técnica industrial / Richard Ernst. Band V, Deutsch-Spanisch = Tomo V : Alemán-Español / Rudolf Köstler, Wolfgang Gleich . 3. aufl., vollkommen überarbeitete und erheblich erweitert Wiesbaden : Oscar Brandstetter Verlag, 1992
- Hahn, Emil. Diccionario alemán-español de término de medicina / Emil Hahn Madrid : Librería Gutenberg de José Ruiz , 1914
- Hammers-Gollwitzer, Josef. Wörterbuch der medizinischen fachausdrücke / Josef Hammerschmid-Gollwitzer . München : Wilhelm GoldmannVerlag, 1978
- Langenscheidts grobwörterbuch deutsch als fremdsprache : das einsprachige Wörterbuch für alle, die Deutsch lernen / herausgeber Dieter Götz, Günter Haensch, Hans Wellmann Berlin [etc.] : Langenscheidt, cop. 2003
- Langenscheidts grobwörterbuch deutsch als fremdsprache : das einsprachige Wörterbuch für alle, die Deutsch lernen / herausgeber Dieter Götz, Günter Haensch, Hans Wellmann. Berlin [etc.] : Langenscheidt, cop. 2003
- Mink, H.. Technisches Fachwörterbuch = Diccionario técnico. Band I, Deutsch-Spanisch = Tomo I : Alemán-Español / H. Mink . 9. aufl. nachaufl. mit zwei nachträgen = 9ª ed. reimpr. con dos suplementos Barcelona : Herder, 1995
- Pschyrembel, Willibald. Pschyrembel klinisches Wörterbuch : mit klinischen Syndromen und Nomina Anatomica . 256., neu bearb. Aufl. / bearbeitet von der Wörterbuchredaktion des Verlages unter der Leitung von Christoph Zink Berlin [etc.] : Walter De Gruyter,1990
- Ruiz Torres, Francisco. Diccionario alemán-español de medicina / Francisco Ruiz Torres Madrid : Alhama, 1960
- Wahrig, Gerhard. Deutsches Wörterbuch : mit einem Lexikon der deutschen Sprachlehre / Gerhard Wahrig ; neu herausgegeben von Renate Wahrig-Burfeind . Gütersloh : Bertelsmann Lexikon, cop. 1994
- Wahrig, Gerhard. Deutsches Wörterbuch : mit einem Lexikon der deutschen Sprachlehre / Gerhard Wahrig ; neu herausgegeben von Renate Wahrig-Burfeind. - 7., vollst. neu bearb. und aktualisierte Aufl. Gütersloh : Bertelsmann Lexikon, cop. 2004
- Wörterbuch der Medizin . - 6. unveränderte Aufl. / herausgegeben von Herbert Schaldach Stuttgart : Deutscher Taschenbuch Verlag : Georg Thieme Verlag, 1978